

# NIÑOS PRODUCTORES DE TEXTOS: MÓDULO DE APRENDIZAJE "CARTAS"

Nadia Lúcia Nardi<sup>1</sup>  
Nauria Fontana<sup>2</sup>

## Resumo

*Apresentamos uma experiência relacionada a troca de cartas, desenvolvida em duas escolas municipais de Concórdia – SC, nas quais são ministradas aulas de língua estrangeira – Espanhol, e portanto, feita nesta língua. Neste projeto trabalhou-se com a leitura e a escrita desta língua estrangeira objetivando uma excelente proficiência em ambas.*

**Palavras-chave:** Ensino; espanhol; metodologia do ensino de língua estrangeira

## Abstract

*We present an experience about the exchange of the letters, it was developed in two public school in Concórdia city-SC. The project was realized in a foreigner language - Spanish, so working in Spanish. In this project it was worked with reading and writing in a foreigner language and its purpose was develop an excellent proficiency in both skills.*

**Keywords:** teaching, Spanish, methodology in a second language

## 1- INTRODUCCIÓN

Nuestra investigación se realizó en escuelas de primer grado en el municipio de Concórdia, dónde el poder público municipal adoptó el español como lengua extranjera de enseñanza en la mayoría de sus escuelas.

El objetivo del trabajo es describir una experiencia realizada con alumnos de 4º e 7º grado de la enseñanza fundamental.

Las escuelas envueltas fueron Melvin Jones y Santa Rita, coordinados por las respectivas maestras.

La escuela Santa Rita se ubica en un barrio periférico de la ciudad de Concórdia. Los alumnos de esta unidad escolar pertenecen a una comunidad con poder adquisitivo bajo. Son oriundos de familias extremadamente carentes, con poco o nada de nivel de instrucción y desprovistos de acceso al conocimiento: elaborado, informativo, alternativo o actualizado. Esto todo refleja en el aprendizaje de los mismos. Llegan a la escuela sin estímulo en función del poco contacto con el ambiente letrado. Incluso con muchas dificultades, proyectos no faltan para encorajar los docentes ir a la lucha con nuevas metodologías.

La escuela Melvin Jones está ubicada en el barrio Santa Cruz, un barrio de clase media. Los alumnos son hijos de personas, que en su mayoría, tienen sus propias casas, su trabajo y tienen una buena calidad de vida. Muchos de ellos hacen la escuela en un período y en otro hacen cursos de computación, de otras lenguas, o sea, son de una realidad diferente de los primeros.

En la enseñanza de español no se puede restringir las actividades en aula, surgiendo la necesidad de crear unas que reproduzcan la realidad de un país de aquella lengua, como esto ejemplo, la creación de textos para remitir a otras personas.

En este proyecto fueron dos actividades trabajadas, escrita y lectura, objetivando desarrollar estas dos con eficiencia.

## 2 - ¿POR QUÉ LAS CARTAS?

Son muchos los tópicos que existen alrededor de la adquisición de la lengua extranjera, debemos tener algunas consideraciones en relación a las habilidades lingüísticas: escribir, leer, escuchar y hablar. La idea fue trabajar una actividad interactiva que apuntase caminos interesantes en el ato de escribir y leer, motivo por el cual elegimos el género «la carta».

<sup>1</sup>Professora da UnC - Universidade do Contestado.

<sup>2</sup> Mestre em Lingüística pela UFSC - Universidade Federal de Santa Catarina.

En este contexto tratamos no solamente de producir el texto adaptado a una situación dada, sino de aprender también a producirlos de tal manera que en seguida cada niño pueda movilizar sus competencias en forma autónoma y transferirlas a situaciones reales. Esta es una concepción opuesta a aquella que consiste en pensar que para un trabajo de escrita ser eficaz es necesario, en primer lugar, inculcar conocimientos metalingüísticos (vocabulario, gramática, ortografía), para permitir al niño sólo al final del proceso, ascender al poder de escribir. Podemos observar los dichos de Jolibert (1994:51) «en primer lugar se aprende a escribir escribiendo...».

La lectura del texto implica en el significado del mismo y no solamente decodificación del texto, comprender el mensaje enviado, porque después tienen que responder a estos cuestionamientos y hacer otras preguntas de sus intereses. Entonces creemos que la lectura fue realizada de manera coherente.

Según Coelho, “la carta es un tipo de texto asaz conocido (...) través de ese tipo de texto nosotros podemos correspondernos con personas que están próximas o no, relatar novedades, mostrar trabajos y también aprender con nuestros correspondientes”.

El proyecto tuvo inicio en marzo, cada alumno con el compromiso de escribir durante el año a un colega de otra escuela, un cambio directo de cartas. Cada alumno tenía un destinatario cierto para su correspondencia. Ellos no conocían a los compañeros que iban a escribir.

Clasificamos la enseñanza de lengua extranjera como una actividad que contribuye para el desarrollo del alumno, ofreciendo conocimientos sobre la lengua y otros, relacionados a cultura, amplificando el límite del aprendiz.

Si el alumno es apto a utilizar bien una lengua extranjera tendrá esta como una herramienta en el aprendizaje de la lengua materna, sus mecanismos de funcionamiento y facilitando la comprensión de las reglas que conducen la misma.

### 3 - METODOLOGÍA

Percibiendo las dificultades de los alumnos para escribir textos espontáneos, sugerimos esta actividad para ellos, explicando los objetivos y el funcionamiento del proyecto durante el año lectivo.

Como ya citado, el proyecto fue propuesto a los alumnos de 7°. e 4°. Grado. Haremos la descripción de los resultados con los alumnos del 7° grado, pues con los otros, el proyecto no tuvo termino, debido a la falta de maduración de los alumnos para lleválo adelante durante todo el año. En las conclusiones daremos más explicaciones.

Entonces, entre los alumnos del 7° grado, fue hecho un cambio de nombres para correspondencia con una dirección sola, la de la Escuela.

En la primera producción, algunos moldes fueron llevados en consideración al escribir las cartas. Por ejemplo: vamos a analizar algunas cartas normales que escribimos a nuestros amigos para hacer algunos comparativos. Todas las cartas tienen: fecha, saludos, asuntos diversos del cotidiano: cosas que hacen durante el día o en finales de semanas; despedidas y los principales más utilizados. Después ellos (los alumnos) empezaron sus cartas, escribiendo sobre diversos asuntos de sus intereses.

La animación de un intercambio entre chicos, fue fundamental. Todos estaban motivados para la actividad y por supuesto por algunos motivos que vamos a relatar más adelante, unos niños no continuaron con la misma motivación, algunos casos.

La Escuela Melvin Jones fue la primera a escribir, para esto la maestra sugirió que el tema fuese los saludos y la presentación personal, con la descripción física y los gustos personales.

Después de escrito el texto provosório, la maestra corrigió todas las cartas, apuntando los errores y solicitando, cuando el caso, al alumno que consultase el diccionario para hacer la corrección.

Los alumnos siempre confeccionaron sus propios papeles de carta y sobres, con la utilización de hojas de diversos colores, dando alas a la imaginación.

Durante el año, la maestra ya no hizo la corrección personal de las cartas, y si, los propios alumnos lo hicieron, pues era una actividad que hacía parte en una escritura de carta.

También, además de responder la carta, ellos enviaban mensajes, retratos. Muchos permutaron la número del teléfono y hablaron unos con los otros. Mientras había una gran curiosidad en saber como era el otro, personalmente.

En el transcurrir, ocurrieron algunas frustraciones, como las cartas sin respuestas, pero nuestro objetivo era el intercambio y la escritura en español fue alcanzada, la realización fue un éxito, ya que con las cartas, se puede estar seguro de que el mensaje llegue a su destino; porque se puede dejar una hoja escrita para servir de referencia válida en caso de no obtener respuesta; por obtener un lenguaje simple, y en nuestro caso, como fue un cambio de cartas de amigos, ellos pudieron escribir con menos preocupación con el lenguaje formal; la carta de solicitud es la que mejor corresponde a la situación y porque este tipo de escrito resuelta el más adecuado para permitir que el niño construya la noción de destinatario.

Entre los temas mas recurrentes en las cartas, destacamos:

- presentarse a una persona que no conoce;
- hacer preguntas sobre la escuela;
- viajes;
- vacaciones;
- dibujos;
- enamoro;

- cosas que les gusta hacer;
- shows: música y bandas preferidas;
- hablar de sus familias y amigos.

El proyecto culminó en el 21 de noviembre en una confraternización en la Escuela Santa Rita, en la cual los amigos del 7° grado pudieron conocerse personalmente.

La visitación de los alumnos del Melvin Jones al barrio Santa Rita fue una experiencia de vida, ya que la Escuela Santa Rita se ubica en un barrio pobre, en el cual hay una parte del barrio en que la pobreza es mayor todavía. La maestra ya había hablado con ellos sobre la realidad, pero verla personalmente tuvo una repercusión para todos, ya que viven en la misma ciudad, entretanto los de Melvin Jones en un barrio con calles de asfalto y estructura física. A ellos, cuando de la llegada en el barrio Santa Rita tuvieron la impresión de estar en un mundo diferente.

Pero, todos los alumnos se aceptaron como amigo pues tienen la misma edad y los mismos sueños de adolescentes.

Y a los alumnos del Melvin quedó la lección de tener en el futuro, una obligación con las poblaciones más pobres del municipio.

#### 4 - OPINIÓN DE LOS ALUMNOS:

98% de los alumnos nunca habían participado de un proyecto de intercambio y a todos les gustó la experiencia, según sus propias declaraciones:

“...fue regio, divertido, conocer otras personas... fue óptimo pues enlazó dos escuelas através de la lengua extranjera...” Carine, Melvin Jones

“... con el proyecto podemos conocer un poquito de la vida de cada persona y lo que es pobreza de verdad...” Marluci, Melvin Jones

Como puntos positivos, los alumnos dijeron:

1. recibir la visita de los alumnos que estaban correspondiéndose;
2. las amistades que hicieron;
3. conocer nuevos colegas;
4. conocer mejor a las personas que estaban correspondiéndose;
5. recibir las respuestas de sus cartas;
6. aprender a escribir en español;
7. conocer un nuevo barrio;
8. conocer otra escuela.

Los puntos negativos citados por los alumnos fueron:

1. muchos solamente hicieron elogios;
2. cuándo no recibían respuestas de las cartas;
3. palabrotas que algunos escribían;
4. repetición de los mismos asuntos en las cartas;

5. no devolución de la visita;
6. mucha pobreza en el barrio Santa Rita.

Cuestionados sobre el aprendizaje del español con las cartas, los alumnos dijeron que hubo un buen aprendizaje, pues:

- leían más;
- aprendieron muchas palabras nuevas;
- usaban el diccionario para sacar las dudas;
- había una obligación de escribir y tenían que dedicarse a eso.

Como sugerencias los alumnos eligieron:

1. continuar con el proyecto;
2. visitar todas las escuelas envueltas con el proyecto;
3. marcar más encuentros durante el año;
4. hacer un encuentro por mes;
5. hacer intercambio con otras escuelas.

#### 5 - CONCLUSIÓN

Fue una experiencia buena para nosotros que estamos siempre preocupados en motivar a los niños a escribir y leer. Como fue la primera vez que trabajamos con esta metodología, acreditamos que muchas cosas necesitan ser revistas y mejoradas. Es un trabajo que estamos empezando y con certeza tendrá continuidad en los próximos años. Este trabajo se queda como sugerencia a los compañeros que están en busca de cambio de experiencias y también para hacer otras críticas con sugerencias.

Entre los alumnos de 4° grado no hubo una conclusión favorable, ya que de los treinta alumnos que empezaron el proyecto solamente doce se quedaron hasta el fin. Creemos que esto haya ocurrido por la falta de responsabilidad y comprometimiento del alumno, debido a su edad. Había necesidad de mayor acompañamiento de las actividades cerca de las cartas, pero en este grado solamente es ministrada una clase de español en la semana, no habiendo muchas oportunidades y tiempo para el desarrollo del proyecto.

Al final sentimos que se la visita hubiese ocurrido en la mitad del año, los resultados podrían ser más positivos, ya que muchos alumnos hicieron reclamaciones sobre no saber más o que escribir para la otra persona y sobre la necesidad y curiosidad de conocerla.

Para el resultado ser positivo el grupo envuelto debe estar comprometido, no hay como dar cierto un proyecto solamente por obligación o por imposición de los maestros.

#### REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

COELHO, A.A. Permuta de cartas propicia aos alunos intercâmbio cultural. *Revista do Professor*. Porto alegre, v.17, n.67, p. 30-32, jul./set, 2001.

JOLIBERT, Josette. *Formar Niños Productores de Textos*. Santiago. Ediciones Pedagógicas Chilenas S.A Dolmen Ediciones. 3ª ed. 1994.

SARGENTIM, H. *Redação no ensino fundamental*. São Paulo: IBEP, 2000.

TEBEROSKY, A; CARDOSO, B. *Reflexões sobre o ensino da leitura e da escrita*. Petrópolis: Vozes, 1995.

TEBEROSKY, Ana. *Aprendendo a Escrever*. Universitat Barcelona, Barcelona, 1997.

TOTIS, V. P. *Língua inglesa: leitura*. São Paulo: Cortez, 1991.